

## ОПИСАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ АКТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ОБРАЗОВАНИЕ» НА РУССКОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ САЙТА УНИВЕРСИТЕТА МГУ-ППИ В ШЭНЬЧЖЭНЕ

**Сун Янань**

Соискатель, старший преподаватель, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова  
ya.sun@narfu.ru

### DESCRIPTION OF LANGUAGE TOOLS TO UPDATE THE CONCEPTS OF "EDUCATION" ON THE RUSSIAN-LANGUAGE VERSION OF THE WEBSITE OF SHENZHEN MSU-BIT UNIVERSITY

**Sun Yanan**

*Summary:* Linguistic and cultural studies are conducted in the direction from the semantics of linguistic units to the peculiarities of culture. We reconstruct the regularity of the formation of concepts through linguistic and cultural expressions. We have chosen a typical Russian-language version of the website of Shenzhen MSU-BIT University to describe the language means and cultural features and identify signs for updating the concept of education. We learned that the educational potential of university websites is formed on the basis of the concept of education in directions: the structure of education, the subjects of education, the information content of the educational process, the educational aspect of the educational process, the global nature of education. On the website of Shenzhen MSU-BIT University the addressee of the Russian-language version receives the following stylistic effects as a result of the perception of language information: structurality; polycode; international, international character.

*Keywords:* linguistic and cultural studies, language tools, Russian-language version of the website of Shenzhen MSU-BIT University, updating concepts, educational potential of university websites, stylistic effects.

*Аннотация:* Лингвокультурологические исследования проводятся в направлении от семантики языковых единиц к особенностям культуры. Реконструируем закономерность формирования концептов через языковые и культурные выражения. Выбрали типичную русскоязычную версию сайта Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне для описания языковых средств и особенностей культуры и выявления признаков для актуализации концепта образования. Узнали, что образовательный потенциал веб-сайтов университетов формируется на основе концепта образования по направлениям: структура образования, субъекты образования, информационный контент образовательного процесса, воспитательный аспект образовательного процесса, глобальный характер образования. На сайте Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне адресат русскоязычной версии получает следующие стилистические эффекты в результате восприятия языковой информации: структурированность; поликодовость; международный, интернациональный характер.

*Ключевые слова:* лингвокультурологические исследования, языковые средства, русскоязычная версия сайта Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне, актуализация концептов, образовательный потенциал веб-сайтов университетов, стилистические эффекты.

Лингвокультурологические исследования проводятся в направлении от семантики языковых единиц к особенностям культуры. Это позволяет найти закономерностей формирования концептов, которые реконструированы с помощью языковых и культурных выражений. Коммуникация веб-сайтов являются ключевым источником для актуализации концепта в тексте с множественным кодом [1]. Чтобы выявить признаки концепта *образования* на сайтах китайских университетов и раскрыть образовательный потенциал веб-сайтов университетов мы выбрали типичную русскоязычную версию сайта университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне для исследования и описания языковых средств и особенностей культуры.

На главной странице Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне [2] горизонтальными рядами представлены сле-

дующие **языковые элементы**, см. рис. 1.

В верхней части расположены логотип и название (иероглифы, английский язык), см. рис. 2.

Благодаря вербальному коду название сохраняет аутентичность и имеет международный характер. Ниже в заголовочном тексте используется русскоязычная аббревиатура Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне. В этом же ряду расположены выпадающий список языкового меню *Язык, окно поиска*. В следующем ряду – заголовки с выпадающим меню, которые обеспечивают навигацию по сайту, указаны в таблице 1.

Проанализируем **языковую структуру** заголовков и подзаголовков. Большинство из них представляют собой конструкции (слова, словосочетания, сочинительные сочетания) в именительном падеже, то есть



Рис. 1. Главная страница Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне.



Рис. 2. – Логотип и название Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне.

Таблица 1.

Заголовки с выпадающим меню сайта университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне

Заголовки	Примеры
Об университете	История, Слово Ректора, Совет Директоров, Руководители, Ученый совет, Миссия, Программа развития, Учредители, Наши преимущества, Структура
Поступающим	Бакалавриат, Магистратура, Аспирантура
Учеба и Наука	Наши факультеты, Наши исследования, Центр русского языка, Преподавательский состав, Преподавание и обучени
Информация	Наши мероприятия, Новости, Сотрудничество, Вакансии, Наши тендеры, Медиа-архив
Университетская жизнь	Виртуальный тур, Инфраструктура и сервис, Студенческая жизнь, Кампус, Студенческие организации, Карта
Документы	\
Вакансии	\
Связаться с нами	\
Почта Ректора	\

являются номинативными предложениями, например: *Учеба и Наук, Информация, Студенческая жизнь, Университетская жизнь* и др. Также используются конструкции предложного падежа темы, см.: *Об университете*. Один подзаголовок представляет собой существительное в дательном падеже – грамматической форме, обозначаю-

щей адресата: *Поступающим*. Один заголовок – в форме деепричастного оборота, имеющего метафорический характер: *Виртуальный тур*. **Языковая форма** сайта на этом уровне не имеет этнокультурной коннотации и воспринимается русскоязычным адресатом как универсальная. Исключение составляет, на наш взгляд, четыре

заголовка: (1) *Медиа-архив*: более типичное название такой рубрики в русской речи – *Ресурсы*. (2) *Наши тендеры*: более типичное название такой рубрики в русской речи – *Партнеры*; слово тендеры в современной русской речи чаще употребляется не для топлива, воды и т.п., сцепленный с паровозом, или задняя часть паровоза, приспособленная для хранения топлива, воды.

**Концептуальное содержание языковых средств** этого ряда формирует образ университета как компонента концепта *образования*:

- университет – это команда, сообщество (смысл формируется через местоимение множественного числа: *Об университете*);
- университет – это структура, совокупность частей, делимое целое (*Наши факультеты*);
- университет – это иерархия (*Слово Ректора, Совет Директоров, Руководители, Ученый совет, Миссия*);
- университет – это организация многоуровневого образования (*Бакалавриат, Магистратура, Аспирантура*);
- университет – это субъекты образования (*Руководство университета. Почетные профессора, Студенческая жизнь, Спонсорам*);
- университет – это деятельность (*Совет Директоров, Руководители, Ученый совет, Студенческая жизнь, Сотрудничество*);
- университет – это локус (*Кампус, Карта*);
- университет – это открытое пространство (*Виртуальный тур, Сотрудничество*);
- университет – это субъект коммуникации (*Связаться с нами, Почта Ректора*);
- университет – это субъект информации (*Истории, Новости, Вакансии*);
- университет – это идеологический субъект (*Миссия, Слово Ректора*);
- университет – это место научной, интеллектуальной деятельности (*Наши исследования, Медиа-архив*);
- университет – это процесс (*История*).

В следующем ряду на странице помещена новостная лента (прокрутка), которая также организует гипертекст,

так как позволяет перейти к событию. На момент анализа сайта в ленте содержалось четыре анонса и новости, все посвящены языковому образованию и международному сотрудничеству, например: *Студенты Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне стали финалистами Математическ...и др.* Отбор информации для новостной ленты демонстрирует идеологические приоритеты образовательной политики университета. Структура каждого текста включает заголовок (в именительном падеже) и подзаголовок, в котором содержится краткое описание новости – простое предложение с глаголом в настоящем или прошедшем времени (*стали, отмечает, подписали* и др.).

В следующем ряду рядом с новостью ленты помещены две колонки: *События* и *Мероприятия*, но по гиперссылкам текст не вставлено, см. рис. 3.

На нижних рядах сайта помещены поликодовые заголовки, в которых повторяются подзаголовку, включенные в верхний ряд сайта, например: *Новости, Медиа-архив*.

Спецификой гипертекста *Новости, Медиа-архив* сайта является то, что текстовые гиперссылки могут представлять собой незаконченный, «оборванный» текст, см. рис. 4.

Переход по гиперссылкам и изучение текстового материала, помещенного на связанных страницах, позволяет адресату русскоязычной версии обнаружить все больше этнокультурной специфики концепта «Образование». На странице *Новости* под гиперссылкой *Больше мы увидим историю и девиз Чжэцзянского университета, например: глобальной инициативе «Один пояс, один путь»*. На китайском языке этого инициативаз состоит из двух частей по 4 иероглифа «*一带一路*». вторая часть «*一路*» взята из афоризмов Конфуция, включая понятие *Понятие 路 или 道 Дао (Дао-путь)*. Как мы видим из примеров, тексты главной страницы на этом ряду презентуют специфику культуры и китайского языка.

*Глобальной инициатив «Один пояс, один путь»* Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне. На китайском языке инициатив состоит из 4 иероглифов (*一带一路*), включая



Рис. 3. «Пустые» тексты в формате гиперссылок *События* и *Мероприятия* на сайте.

Новости

28 05 | Студенты Университета МГУ–ППИ в Шэньчжэне стали финалистами Математическ...



Утром 27 мая в лестничной аудитории 1–го учебного корпуса состоялась Церемония награждения побед...

26 05 | Университет МГУ–ППИ в Шэньчжэне и Дальневосточный федеральный университе...



Утром 25 мая был подписан меморандум о сотрудничестве между Университетом МГУ–ППИ в Шэньчжэне и Д...

13 04 | Мечтая о космосе и исследуя будущее– Университет МГУ–ППИ в Шэньчжэне отмеча...



12 апреля 1961 года человек совершил первый полет в космос. Советский космонавт Юрий Гагарин взлете...

31 03 | Полный текст доклада первого проректора С.М. Шахрай на Конференции «Подгот...



Китайская ассоциация по международному обмену в области образования Конференция «Подготовка ка...

Продолжение

Медиа–архив

Российский студент в совместном китайско–россий...



RUSSIAN.NEWS.CN  
2018–11–23

Углубление сотрудничества между Китаем и Россие...



RUSSIAN.NEWS.CN  
2018–10–26

Наука и образование – стержневые направления ра...



2018–08–26

Серия «SPOT NEWS» о Чемпионате мира по футболу 2018 – Пр...



2018–06–20

Продолжение

Рис. 4. «Незаконченные» тексты в формате гиперссылок *Новости*, *Медиа-архив* на сайте.

<p>Полный текст доклада первого проректора С.М. Шахрай на Конференции «Подготовка кадров в китайско–иностранных ВУЗах», 26 марта 2021 года, Шэньчжэнь</p> <p>Время: 02:03:21 01</p> <p>Китайская ассоциация по международному обмену в области образования Конференция «Подготовка кадров в китайско–иностранных ВУЗах» 26 марта 2021 года, Шэньчжэнь С.М.Шахрай Доклад «Потенциал научного развития Университета МГУ–ППИ в Шэньчжэне»</p>  <p>Уважаемые коллеги! Дорогие друзья! Вслед за глубочайшим уважением Ли я рад приветствовать всех вас – наших дорогих гостей и коллег – в стенах Университета «МГУ–ППИ в Шэньчжэне» и хочу от всего сердца пожелать вам успехов в достижении целей, здоровья и благополучия.</p> <p>Хотя наш университет является самым молодым из десяти китайско–иностранных кооперативных университетов в Китае (Shin–International University), он обладает уникальными особенностями.</p> <p>Нашем с того, что наш Университет–это проект государственного уровня, который родился и развивается государственными пожеланиями лидеров Китая и России– Президента Си Цзиньпина и Президента Владимира Путина. Такое высокое государственное внимание дает нашему Университету большие возможности. Но при этом накладывает на нас особую ответственность. Мы обязаны творчески соединить преимущества двух культур и двух моделей образования – российской и китайской, чтобы наши выпускники получили универсальные знания и способности и внесли свой вклад в область будущего и развития глобальных проектов. В первую очередь речь идет о глобальной инициативе «Южная ленточка, один путь».</p>	<p>Очень важная особенность нашего Университета состоит в том, что он расположен и действует в уникальном месте с исключительно высоким потенциалом и ещё более высокими перспективами развития. Недаром в октябре прошлого года Председатель КПК Си Цзиньпин назвал сорок лет успехов Шэньчжэня «чудом всемирной истории».</p> <p>Все перечисленные мною обстоятельства в сумме своей образуют уникальное «окно возможностей», которое наш Университет уже активно использует и будет использовать еще более эффективно.</p>
---	---

Рис. 5. Инициатив Университета МГУ–ППИ в Шэньчжэне.

концепты 道 Дао (Дао–путь) и 大同 Да тун (великое единение) которое взято из афоризмов Конфуция. См. рис. 5.

По теории конфуцианского учения всего насчитывается двадцать два принципа. Кратко можно выделить пять основных и другие важные принципы [3], например:

1. 仁–Уважение. **Жень** — самая главная добро-

детель, символизирует дерево. Уважение по Конфуцию, как и доброта, великодушные позволяют приобрести равновесие с окружающей действительностью;

2. 义–Справедливость. **И** — символизирует металл. Справедливость позволяет руководствоваться не личными интересами, а всеобщими, отвергает



Рис. 6. – Нижний ряд главной страницы Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне.

эгоизм;

3. 礼 Верность обычаям. **Ли** — его еще называют ритуалом, символизирует огонь. Использование ритуалов помогает личности приблизиться к единству, миру, позволяет осознать свое место в обществе;
4. 智 Мудрость. **Чжи** — ее еще зовут здравым смыслом, символизирует воду. Чжи отличает человека от животного, позволяет избавиться от упрямства, глупости;
5. 信 Благонадежность. **Синь** – искренность, вера, символизирует землю. Синь пробуждает в человеке чистые помыслы, порождает любовь;

忠 Чжун (преданность), 勇 Юн (мужество), 孝 Сяо (усердное исполнение сыновнего долга), 悌 Ти (почтительное отношение к старшим), 道 Дао (Дао-путь), 德 Дэ (благая сила), 和 Хэ (симфония разнородных элементов), 文 Вэнь (культура), 君子 Цзюнь цзы (благородный человек), 小人 Сяо жэнь (неблагородный человек), 大同 Да тун (великое единение), 中庸 Чжун юн (золотая середина), Понятие 学сюэ (изучить, воспитать; теория). Поэтому мы выбрали эти вышесказанные ключевые принципы как критерии и отдельно проанализировали выбранные русскоязычные сайты китайских университетов. Ниже представлены результаты.

На поликодовом тексте русскоязычной версии сайта Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне нашли следующие репрезентации базовых концептов конфуцианства в 成语чэньюй (идиома), встречающихся на сайтах исследуемых китайских университетов, см. таблицу 2.

Концепты Конфуцианской философии	Количество русскоязычные языковые репрезентантов	Примеры
仁 Жэнь (гуманность)	\	\
义 И (справедливость)	\	\
礼 Ли (этикет)	\	\
智 Чжи (мудрость)	\	\
信 Синь (искренность)	\	\
忠 Чжун (преданность)	\	\
勇 Юн (мужество)	\	\
孝 Сяо (усердное исполнение сыновнего долга)	\	\
悌 Ти (почтительное отношение к старшим)	\	\
道 Дао (Дао-путь)	1	один путь

Концепты Конфуцианской философии	Количество русскоязычные языковые репрезентантов	Примеры
德 Дэ (благая сила)	\	\
和 Хэ (симфония разнородных элементов)	\	\
文 Вэнь (культура)	\	\
君子 Цзюнь цзы (благородный человек)	\	\
小人 Сяо жэнь (неблагородный человек)	\	\
大同 Да тун (великое единение)	1	один путь
中庸 Чжун юн (золотая середина)	\	\

Л.С. Переломова перевела цитату Лунь Юй: «道则知, 邦无道则愚. 其知可及也, 其愚不可及也» («Учитель изрек: – когда дела в государстве шли хорошо, Нин Уцзы проявлял мудрость; когда плохо – глупость. С его мудростью могла сравниться мудрость других, но с его глупостью не могла сравниться ничья глупость») [4]. В этом переводе русскоязычный адресат «прочитает» значение '道 путь' в глаголе шли, значение 'истинный' – в слове мудрость. Лингвоидеологема 大同 Да тун (великое единение) отражает представления о высшей форме человеческого общежития. Ее можно встретить в Датун Шу – автором этой книги стал К. Ювэем [5]. В ней данная лингвоидеологема является важнейшей отличительной чертой социума будущего, или Эпохи великого равновесия.

В нижней части сайта представлен поликодовый текст, включающий название университета, его адрес и иконические знаки (китайское приложение Wechat) как гиперссылки, см. рис. 6.

Таким образом, на сайте Университета МГУ-ППИ в Шэньчжэне адресат русскоязычной версии получает следующие стилистические эффекты в результате восприятия языковой информации: структурированность; поликодовость; международный, интернациональный характер; национальная специфика. Образовательный потенциал формируется на основе концепта «образование» по нескольким направлениям: структура образования, субъекты образования, информационный контент образовательного процесса, воспитательный аспект образовательного процесса, глобальный характер образования.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Сун Янань Языковые средства актуализации концептов в поликодовом тексте русскоязычных сайтов китайских университетов // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки. 2021. № 9. С. 153–157.
2. Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://ru.smbu.edu.cn/index.htm> (21.05.2020). – Загл. с экрана.
3. Древнекитайский философ Конфуций [Электронный ресурс] / Режим доступа: <https://mystroimmir.ru/filosofiya/konfutsij.html> (21.05.2020). – Загл. с экрана.
4. Переломов Л.С. Конфуций: «Лунь юй» / Л.С. Переломов; исслед., пер. с кит., коммент. Л.С. Переломова. – М.: Вост. лит., 1998. – 590 с.
5. Кан Ювэй. «Датун шу» (Книга о Великом Единении). Введение. Человеку присуще чувство сострадания (с сокращениями) / Ю. Кан // Избранные материалы по общественно-политической и философской мысли Китая (1840–1898): Материалы для обсуждения. – М., 1959, – С. 109–130.

© Сун Янань (ya.sun@narfu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Северный (Арктический) федеральный университет  
имени М.В. Ломоносова